



## El *Tratado das maravilhas de Deus* de Antão Caroto: un manuscrito desconocido dedicado al Conde de Salinas.

Edición y estudio de María Ángeles Garrido

El *Tratado das maravilhas de Deus* (1610 *a quo*-1616 *ad quem*) es un manuscrito único y, hasta ahora, desconocido<sup>1</sup> que se encuentra en la Biblioteca de la Fundación Manuel Ruiz Luque ubicada en el municipio cordobés de Montilla (Córdoba). Su título ya da información sobre su origen portugués y su temática religiosa. Tal importancia tiene aquí el dedicatario que, junto con el título de la obra, ocupa el primer folio del manuscrito, de manera que todo parece formar parte del título de la obra. Dice así: *Tratado das maravilhas de Deus, dirigido au [ao] conde de Salinas e Ribadeu, duque de Francavila, &c.*

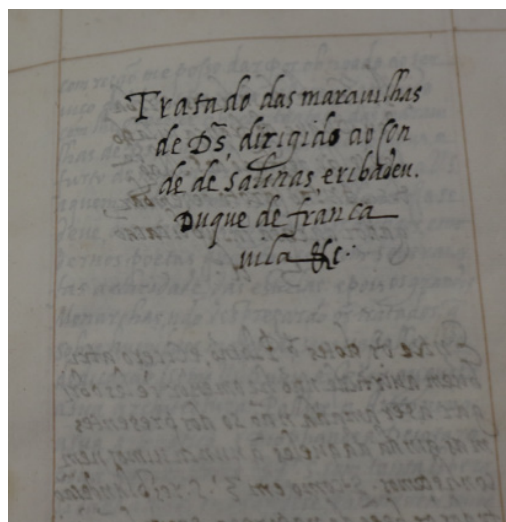


Fig. 1. Portada del *Tratado das maravilhas de Deus* de Antão Caroto.

1.- Dadson (1998: 209) es el único que da noticia sobre este manuscrito, pero lee mal el nombre del autor y cita «Antão Zaroto» en lugar de «Antão Caroto». La lectura recta de este nombre se la debo a los profesores de la Universidade do Porto: Zulmira Santos y Filipe Alves Moreira. A ellos les agradezco su inestimable ayuda y colaboración.

## 1. El manuscrito: descripción material

El volumen tiene un formato en cuarto. Se encuentra sin fechar. Está encuadernado en pergamino con marbetes dorados en forma de aristas dobles que circula por sus cantos. Este marbete está marcado también en forma de arista simple en cada uno de los extremos de los 35 folios sin numerar que componen la obra a modo de cuadrícula que funciona como plantilla para definir los márgenes y establecer los blancos del folio. El centro de la cuadrícula se reserva a la escritura y el resto es espacio libre. De este modo, el texto aparece perfectamente centrado en cada uno de los folios que componen la obra vertida en un soporte en excelente estado de conservación. Sus folios están exentos de roturas o marcas de humedad que puedan dificultar su lectura.

En cuanto a la caligrafía, la letra manuscrita es perfectamente legible y no presenta tachaduras ni borrones. No es, por tanto, un borrador, sino una obra acabada o en una versión «en limpio».

## 2. El autor

El nombre del autor se reserva para el segundo folio y aparece en relación con el de su dedicatario, en el párrafo que encabeza la dedicatoria donde dice: «Ao Conde de Salinas e Ribadeu, duque de Francavilla do Conselho destado de S. Magestade, &c. Antão Caroto, desembargador da Casa da Suplicação S. d.»

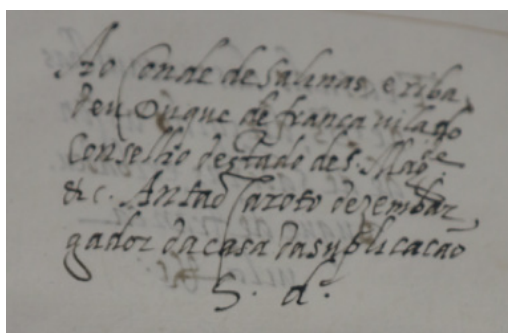


Fig. 2. Folio 2 r. dedicatoria al Conde de Salinas del *Tratado das maravilhas de Deus* de Antão Caroto.

Al final de esta misma dedicatoria se lee por segunda y última vez su nombre, en esta ocasión, en su firma.

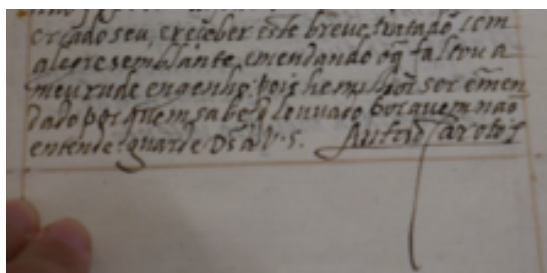


Fig. 3. Folio 2 v. firma de Antão Caroto en la dedicatoria al Conde de Salinas del *Tratado das maravilhas de Deus*.

Tras haber comparado la letra de este manuscrito con la de otros manuscritos del autor, como la carta titulada:

Carta de Antão Caroto para Cristóvão Soares, secretario de estado, em que lhe deu conta dos poucos marinheiros que havia naquele sítio, e que não indo dinheiro seriam mais dificultosos de achar e que até àquele tempo tinha quarenta e cinco (Arquivo Nacional da Torre do Tombo, Corpo Cronológico, Parte I, mc. 115, nº 16).

donde también se inserta la firma del autor, estoy en condiciones de afirmar que el *Tratado das maravilhas de Deus* es autógrafo.

En cuanto al autor, he rastreado su nombre en los catálogos biográficos de autores lusos sin hallar resultado. Mejor suerte he tenido en los archivos. En el Archivo Nacional da Torre do Tombo existe la carta manuscrita del autor a la que ya hemos aludido, firmada el 10 de mayo de 1607 en Porto y en la Biblioteca Nacional de Portugal, cod. 8832 existe un manuscrito titulado *Privilegios y graças dos s[enhores] reis a este conv[en]to de s[an]to Eloy* que contiene diversos documentos fechados en el arco que va de 1597 a 1769 y cuyo texto más antiguo, de 1597, fue firmado por Antão Caroto.

Más datos aporta el *Memorial de ministros* de Luis de São Bento y António Soares (donde sí aparece registrado el nombre del autor del *Tratado das maravilhas*, esta vez como «Antam Caroto» (2017: f. 21v.). Sobre él se cita: «Foi desembargador do Porto em 1604. Desembargador da supplicação e de Aggravos em 1610». Este último dato identifica al autor de nuestro manuscrito con el del *Memorial* ya que coincide con lo que Antão Caroto desvela sobre sí mismo en el *Tratado das maravilhas* donde alude a su empleo como desembargador de la Casa de Supplicação para presentarse. Los datos del *Memorial* concuerdan, asimismo, con la carta manuscritas de Antão Caroto hallada en el Archivo Nacional da Torre do Tombo y firmada en Porto en 1607, ya que, por entonces, y según el *Memorial* desde 1604, estaba empleado en Porto como desembargador.

Una vez ubicado al autor, he podido corroborar cómo otros autores también registran a Antão Caroto y lo relacionan con su profesión como desembargador. Así, Antonio Caetano de Sousa en su *Historia genealógica* menciona «Antão Caroto, desembargador dos agravos» (1747: 357) y Anselmo Braamcamp Freire y José María da Silva Pessanha en su *Arquivo historico português* citan «Licenceado Antão Caroto, do desembargo del Rei» (1908: 29).

Parece, por tanto, que el cargo de desembargador fue el más característico y, sin duda, el de mayor honor que ocupó el autor del *Tratado das maravilhas*. La Casa da Supplicação es el mayor órgano legislativo de Portugal, equivalente al Tribunal Supremo que, hasta el siglo XIV, se llamó, Cúria do Rei, Tribunal do Corto o Tribunal da Casa do Rei. Los desembargadores son magistrados supremos del Consejo del rey de Portugal y pertenecen a las élites letradas de la sociedad portuguesa.

### 3. *Dispositio* y estilo de la obra

En lo que respecta a su estructura dispositiva, el *Tratado das maravilhas* de Antão Caroto constituye un poemario religioso que se abre con unos preliminares en los que se

encuentra una dedicatoria en prosa del autor al conde de Salinas (ff. 1v.-2r.) y un soneto al mismo (f. 2v.). Siguen a este poema una serie de sonetos: invocativo, exhortativo, a la Santísima Trinidad, a la creación del mundo, al pecado original, a la promesa de encarnación, a la embajada de la Virgen y al nacimiento de Jesús entre otros, que ocupan los folios 3r. al 8v. A partir del folio 9r. hay un «mote do natal» (ff. 9r. a 11r.) que consiste en un diálogo breve en el que intervienen dos personajes que hablan sobre el nacimiento de Jesús. Sigue a esta composición: una endecha «do natal» (f. 11v.); un «mote ao natal» (f. 12r.) y un «mote sobre *gloria in excelsis Deo*» (f. 12v.). A continuación, encontramos varios sonetos dedicados a Jesús, a los Reyes Magos, al Espíritu Santo, al Santísimo Sacramento, al amor de Dios, a la pasión, a la Cruz y a la Resurrección que van narrando cronológicamente el nacimiento, pasión y muerte de Jesús (ff.:13r.-22v.). Unas octavas rimas sobre «os misterios do rosario da Nossa Senhora, cinco gozosos, cinco dolorosos e cinco gloriosos» tienen cabida en el poemario luego, en los folios 23r.-26v. Por último, se dedican sonetos a los santos (ff. 27r.-33r.) y a las santas (ff. 33v.-35r.). Cierra la obra un soneto sobre «*nunc dimittis servum tuum*» (f. 35v.), palabras con las que comienza el último de los tres grandes cánticos del Nuevo Testamento que se encuentra en el Evangelio según san Lucas (2, 29-32) y es conocido como *El cántico de Simeón*.

Se pueden percibir, por tanto, dos partes claras en este poemario religioso. La primera (ff. 5r.-25v.) sigue una línea argumental que va desde la creación del mundo y el nacimiento de Jesús hasta su pasión y muerte. Para ello, el autor alterna el soneto con formas estróficas de arte menor (motes y endechas) contribuyendo, de este modo, a la *varietas*. Mientras los sonetos llevan el peso argumental, los motes y las endechas, que se sitúan en el centro de esta primera parte (ff. 11r.-15v.), se recrean en el nacimiento de Cristo. Los poemas en mayor están escritos en portugués, mientras que los de arte menor están escritos en un pretendido español, ya que, aunque el autor parece pretenderlo, no logra escribir en un castellano correcto. Por otro lado, la segunda parte del poemario religioso (ff. 16r.-38r.) lo ocupan también dos tipos de formas estróficas, en este caso ambas de arte mayor, la octava rima y el soneto que tienen distinto objeto. Si en la primera parte, la figura de Jesús había acaparado la mayor parte de los versos de este poemario, en esta segunda parte, es su madre la protagonista. A ella va dirigido el rosario que Antão Caroto le compone y le dedica en octavas rimas (ff. 26 r.-29v.). Los sonetos que lo siguen, por su parte, están dedicados a ensalzar a los santos y santas (ff. 30r.-38r.) y el último, a modo de colofón, a glosar un versículo bíblico (f. 39v.).

Por tanto, el poemario sigue una tendencia clasicista bastante marcada tanto por la gravedad que le otorga el mayoritario empleo del endecasílabo como por sus composiciones preñadas de referencias bíblicas. Los versos de arte menor y en otro idioma son como un descanso en medio de la gravedad. Existen numerosos cancioneros bilingües como el de sor Violante del Cielo que, siendo portuguesa, como el autor del *Tratado das maravilhas*, escribe en una lengua extranjera, la lengua del Imperio español, u otros, como el de Luis Franco Correa, el *Cancioneiro de Corte e de Magnates* o el *Cancioneiro de Cristóvão Borges* que reflejan un contexto de bilingüismo y hacen hablar de poesía religiosa iberoamericana (ver Olivares, 2010).

El carácter misceláneo de la obra está marcado por su variedad en cuanto a formas, géneros y motivos poéticos, donde destacan las composiciones en arte menor escritas en

español en las que se emplea el diálogo y que son proclives a su teatralización y los sonetos, que se suceden como un recorrido de estampas bíblicas. Entre ellos, podemos distinguir dos tipos: los que tienen un motivo bíblico y los hagiográficos. En ambos domina el soliloquio, aunque, en ocasiones, también podemos encontrar varias voces en coloquio.

La labor poética de Salinas se caracteriza por ser conceptuosa y constituye «una de las voces más líricas y finas de la España de finales del siglo XVI y principios del XVII». Esta obra de Antão tiene como modelo la de Diego de Silva y Mendoza. Sigue una raigambre clasicista y un estilo mesurado y medido, del gusto de Salinas. No se aprecia la huella de ningún sentimiento arrebatador producto de la necesidad del hombre barroco por dirigirse a Dios, sino que, más bien, la temática religiosa es un pretexto para rimar versos.

#### 4. El dedicatario: el conde de Salinas

Sin lugar a dudas, Antão Caroto pudo componer el *Tratado das maravilhas de Deus* con alguna finalidad litúrgica, un destino conventual o adoctrinador, pero, más allá de eso, el burócrata portugués también pudo componer su poemario religioso con el fin de esperar alguna merced del dedicatario de su obra, el conde de Salinas, don Diego de Silva y Medonza, quien fue III duque de Francavila y primer marqués de Alenquer. Gracias a su amigo y benefactor, el duque de Lerma, valido de Felipe III, Salinas llegó a dominar la política castellano-portuguesa del primer tercio del siglo XVII, siendo primero Presidente del Consejo de Portugal (1605-1616) y luego Virrey y Capitán General de Portugal (1617-1622).

Conocer al dedicatario de la obra y el cargo que tiene en el momento en el que Antão Caroto escribe este manuscrito y que sabemos por el encabezado de la dedicatoria, donde el autor alude a la pertenencia del conde al Consejo de Estado de su Majestad, me sirve para vislumbrar el motivo por el que Antão Caroto afila su puntería en el noble Diego de Silva como dedicatario de su obra, a quien, en ningún caso, apela por su nombre y sí siempre por sus títulos nobiliarios; pero, además, también me ofrece otra importante posibilidad: la posibilidad de datar este documento que se encuentra sin fechar. Diego de Silva perteneció al Consejo de Portugal entre 1617 y 1622. Por lo que 1605 podría ser la fecha *a quo* y 1616 la fecha *ad quem* del *Tratado das maravilhas*. Pero, como hemos dado a conocer, el autor, Antão Caroto ocupó el cargo de desembargador de la Casa da Suplicação a partir de 1610, por lo que podríamos ajustar la fecha de datación de este manuscrito aún más. Así, 1610 sería la fecha *a quo* y 1616 la fecha *ad quem*.

A juzgar por las intenciones que el autor le declara al Conde de Salinas en el soneto preliminar al que titula «Prologo ao Conde de Salinas e Ribadeo, Duque de Francavilha, do Conselho de Estado de sua Magestade &», la elección de este dedicatario no es casual, pues en dicha composición Antão Caroto le solicita al conde que examine el texto y lo corrija para que, de este modo, pueda enmendarlo. Cita literalmente: «emendando o q[ue] falte a meu rude engenho: pois he melhor ser enmendado por quem sabe que louvado por quem nao entende». También en este prólogo, el autor le confiesa a su dedicatario su deseo de servirle con las siguientes palabras: «nao posso desconfiar de V. S. me aceitar por criado seu».



Tanto el deseo de Caroto por ser criado de Salinas («me aceitar por criado seu») como la petición que le hace para que enmiende su manuscrito («emendando o q[ue] falte a meu rude engenho») obedecen a la imagen que de sí mismo quiere proyectar el autor, una imagen de humildad que lo identifica con el arquetipo de la nobleza portuguesa. Si bien es cierto que el autor del *Tratado das maravilhas* no es noble de sangre, sí que, por el ejercicio de su profesión pertenece a lo que se ha denominado «nueva nobleza» (García Santo-Tomás, 2004, 2008, 2009; Romero-Díaz, 2002), formada por la aristocracia urbana, es decir, aquellos profesionales que, por el ejercicio de su profesión, rivalizaban con la «antigua nobleza», la imitaban en costumbres y usos y establecían con ellas alianzas, como la que desvela esta obra, por medio de las cuales proyectaban una imagen que les procuraba el ascenso social, el honor y la fama a la que aspiraban (Guillén Berrendo, 2008). En ese sentido, una de las características definitorias de la condición del noble es la de mostrar una condición humilde y un estilo «llano», tal y como lo muestra Faría y Sousa en su obra *Europa portuguesa o Epitome de historia de Portugal*, publicada hacia 1627:

Entre otras cosas que en esta última parte avemos de tratar, le damos principio por la nobleza. Materia peligrosa entre nuestra gente, porque ninguna quiere ser menos presumiendo ser siempre mas, impolíticamente, porque la mayor nobleza resplandece con mas quilates lo llano que lo presumido, son perder su estimación (Faría y Sousa, 1680: 224).

Pero el hecho de que el autor le requiera a su dedicatario que le corrija el texto evidencia algo más que, de ninguna manera, se debe escapar: por un lado, como ya he evidenciado, se trata de un ejercicio de humildad ante el noble al que ofrece su trabajo y del que, con toda seguridad, pretende alguna dádiva; por otro, se muestra a sí mismo como un escritor *amateur* y como un «profesional». Antão Caroto se presenta desde el comienzo del tratado como jurisconsulto, es decir, como «profesional» y, como tal, su acercamiento a la escritura no puede ser sino ocasional o *amateur*.

En la fecha *a quo* de composición de este manuscrito, en 1610, el Conde de Salinas tenía cuarenta y seis años de edad y era, sin lugar a dudas, una de las figuras de mayor relevancia en la corte vallisoletana de Felipe III, miembro del Consejo de Portugal y Veedor de la Hacienda del rey en Portugal. Su nombramiento en 1616 como Virrey de Portugal fue la culminación de su carrera y sus años dedicados a la monarquía. En el ejercicio de las letras, Salinas regentaba un importante puesto como miembro del grupo asociado con el duque de Lerma y desempeñaba un papel activo en la academia literaria organizada por el conde de Saldaña. Por tanto, el Conde de Salinas, además de ser político consumado, era reconocido como poeta principal y, en la corte española, era el que marcaba el tono y el estilo que luego seguirían los demás. Por tanto, cuando Antão Caroto escribe el original que dedica al conde y que nos ha llegado, Salinas ya es un poeta consagrado, pues como afirma Trevor J. Dadson (1993: 270-271) «hay muchas y buenas razones para asignar gran parte de ella [la poesía de Salinas] a los años antes de que empezara a meterse en la política, es decir, antes de 1605». Nos hallamos, por tanto, ante la obra de un profesional de la jurisprudencia que se dirige a un consagrado poeta y a quien, en principio, no se le exige ningún dominio de la praxis literaria. Es de común sentido que comience su tratado haciendo un ejercicio de humildad y hablando de su rudo ingenio.

De acuerdo con ello, y teniendo en cuenta que esta obra es, por lo que he podido observar hasta el momento, completamente excepcional en la trayectoria de su autor, ¿a qué puede deberse la composición de este tratado por parte de Antão Caroto?

La obsesión de esta aristocracia urbana es la de destacar sobre el resto; el individuo barroco es exhibicionista por excelencia, le preocupa obrar con singularidad, es decir, distinguirse como manera de promocionarse. Unido al crecimiento de la nobleza, se encuentra el aumento de las ansias por diferenciarse, es decir, de pasar «de noble a notable» (Molina Puche, 2009: 223-230). En este contexto, la cultura se alza como el motor de promoción ideal para hacer valer los méritos adquiridos y alcanzados, así como la herramienta que favorecerá el mecenazgo y ascendencia social.

Las profesiones de mayor prestigio y las más cotizadas son las que dependen del servicio a la corona o la iglesia, tal como la que desempeña Antão Caroto. Estos, como integrantes de esta «nueva nobleza» son también creadores de una cultura nacida del «tiempo que sobra» (Chartier, 2004: 99-112). Históricamente, el saber y el ejercicio de la escritura ha gozado de gran prestigio como objeto y ocupación del tiempo de ocio del cortesano, el caballero o el entretenido a quienes se consideraba *amateur* de las letras (ver Jiménez Belmonte, 2007 y 2012: 78-101). La creación y desarrollo de esta «nueva nobleza» provocará la «democratización» del *habitus* cortesano, lo que conlleva una nueva valoración del ocio, del tiempo libre y de la sociabilidad. Así, el concepto del *otium cum litteris* originalmente aplicado al «sabio» humanista se amplía y se transforma, pues el *homo novus* disfrazará de *otium* lo que, en realidad, le sirve de *negotium*, pero de un *negotium* también nuevo, vinculado ahora a la promoción y reproducción social<sup>2</sup>.

En el tiempo en el que Caroto da por terminada su obra y la dedica al conde de Salinas ya se ha producido un desplazamiento social que ha situado al noble en el lugar del rey. De hecho, en el caso que nos ocupa, el dedicatario de la obra pertenece al Consejo real y será el virrey en Portugal, pero en el caso de la corona de Castilla, el poder del rey también está cedido a un noble por medio de la figura del valido, el duque de Lerma, Francisco de Sandoval y Rojas. Esa circunstancia que, como digo, supone un desplazamiento en la esfera de poder, deja un espacio en blanco que es aprovechado por la aristocracia urbana que, como ya he referido, se convierte en «la nueva nobleza». Para ello imitan las estrategias de los nobles en forma y modo y si éstos rinden tributo y pleitesía a sus reyes en sus escritos, éstos lo hacen igual con los nobles. De modo que, como ahora el noble regenta el espacio áulico, por medio del uso cortesano hace de la escritura también el aristócrata se acerca a ese espacio áulico que cada vez se va ampliando más y más hasta el punto de exceder el palacio o la corte (ver Bouza, 2006: 9-14).

En relación con esto, la elección de la temática religiosa que Caroto elige para su tratado le sirve para justificar su incursión en la escritura, pues al tratarse de un asunto religioso se le entiende un aprovechamiento adecuado del ocio dedicado a la vocación literaria y, por otra parte, constituye un blanco fijo para perfilar el perfil estoico que se le exige al noble o notable. Así, de nuevo, Faria e Sousa menciona:

2.- En consonancia con esto Christoph Strosetzki dirige un grupo de investigación denominado *Der Kaufmann als Vertreter des negotium* en el marco del proyecto: «Saber humanísticos y formas de vida». La bibliografía acerca de este aspecto es muy amplia. Por remitir solo a algunos trabajos básicos se puede consultar: Baxmeyer, Peters y Schaud (2009); Egidio y Laplana (2012), de donde podemos destacar el trabajo de Albert (2012: 195-201).

La mayor nobleza es la virtud espiritual y después della la corporal aquella es de los Santos y esta, de los que no lo son aunque lo puedan ser; porque menos noble fue el cuerpo que el espíritu. Es luego la espiritual nobleza del cielo y la corporal del mundo, aquella la concede Dios por su gracia y esta los reyes por la suya, y como aquella es divina queda siendo esta humana y vá a dizir mucho de una mano a otra (Faria y Sousa, 1680: 224).

La consideración moralizante de la nobleza que insiste en la identificación entre la idea de bien y lo noble, convertido en categoría moral predispone la escritura de composiciones religiosas. Por esta razón, como apunta Valentín Núñez (2005: 333), en el Siglo de Oro, la poesía religiosa cuya circulación impresa y cuya recepción eran bastante superiores a las de otros temas, como por ejemplo el amoroso, gozaba de mayor prestigio. Por lo que Antão Caroto, al escribir poesía sobre temas sagrados contribuye, irremediablemente, a aumentar su honor y crédito.

Es evidente que vincularse públicamente con Salinas es beneficioso para Antão, pero si este manuscrito no sale de las manos de su dedicatario, la imagen pública del autor es inalterable, a no ser que el volumen y su contenido se difundiera y circulara de manera manuscrita en un reducido círculo. No podemos conocer hasta qué punto este manuscrito estaba preparado para la imprenta, si solo circuló de manera manuscrito o si iba dirigido a Salinas con la intención clara de obtener algún favor, opción bastante plausible si tenemos en cuenta que, hasta el momento, no conocemos más textos de este autor. También es posible que, más que ascender, Caroto solo pretendiera crear alianzas y afianzar su posición en un momento en el que Portugal estaba bajo la Casa de Austria y al amparo del monarca castellano Felipe III de España y II de Portugal y en el que la relación entre los «nobres» y los «fidalgos» portugueses con la monarquía española jugaba a tensarse y destensarse en función de si sentían respetado o no su poder e intereses (Bouza, 1996: 337-344).

De cualquier manera, desempolvar del olvido el *Tratado das maravilhas* de Antão Caroto y darlo a conocer ofrece la posibilidad de su edición y estudio. Descubrir es la principal labor del investigador, estudiar y divulgar lo descubierto con rigor y eficacia científica, su deber. Hoy celebramos la feliz noticia de la recuperación del *Tratado das maravilhas* de Antão Caroto que se encuentra a buen recaudo en la Fundación que lleva el nombre de quién la atesoró para nuestro regalo y conocimiento, el bibliófilo montillano Manuel Ruiz Luque.

## 5. La presente edición

La presente edición se basa en el único testimonio que tenemos de esta obra, un manuscrito autógrafo de Antão Caroto titulado *Tratado das maravilhas de Deos, dirigido au conde de Salinas e Ribadeu, duque de Francavila, &* que se encuentra en la Fundación Biblioteca Manuel Ruiz Luque con signatura ms.-96.

En cuanto a los criterios de edición, como criterio de localización de las referencias textuales, dado que la obra no se encuentra foliada ni paginada, recurrimos a las signaturas tipográficas, señalándolas entre corchetes al comienzo de las composiciones que ocupan cada uno de los folios.



Para la edición del texto, es necesario advertir que este manuscrito tiene la particularidad de que combina dos lenguas: los sonetos y las octavas están escritos en portugués; y los motes («Mote ao natal» y «Mote sobre *gloria in excelsis Deo*») en un pretendido español, un español aportuguesado o portugués españolizado. En cada uno de los casos he tomado distintas decisiones en lo que respecta a la edición del texto.

En los motes, he optado por una transcripción paleográfica para evidenciar así la mezcla entre el español y el portugués tan característica del autor y que muestra su específico estilo.

En los sonetos y las octavas, escritos en portugués, procedo a una modernización ortográfica, conservando algunas formas que traducen realizaciones fonéticas que corresponden al estado de la lengua en el siglo XVII. Esta opción ha sido condicionada, sobre todo, por dos aspectos. En primer lugar, a que la lectura del texto está bastante marcada por varias oscilaciones ortográficas que se registran, sobre todo, a nivel del vocalismo, pero que son siempre fáciles de comprender y se tratan de variantes gráficas, pues, en varios casos, no parecen obedecer a reglas definidas. En segundo lugar, optamos por la modernización ya que esto permitirá una lectura más fácil de la obra y, consecuentemente, más accesible a una franja de público mayor y no exclusivamente especialista.

### I. Vocales

1. Normalizo la representación de vocal cerrada posterior en posición átona (*molher*>*mulher*).
2. Normalizo las grafías alternantes de vocales nasales: seguidas de *m* o *n* antes de consonante, de *m* en final de sílaba, con tilde antes de vocal y en final de palabra.
3. Sustituyo la *y* por *i* en vocablos como *reyno*, y por *e* en formas con diptongo nasal, como *mã*y.
4. Modernizo la representación de los diptongos nasales: vocal seguida de *e* o de *o*, con tilde sobre la primera o vocal seguida de *m* o *n* (ej. *criavão*>*criavam*; *condiçoens*>*condições*).
5. Normalizo la grafía de los diptongos orales, representando con *i* y *u* las semivocales (*moraes*>*morais*; *area*>*areia*); las formas de segunda persona del plural del presente de indicativo de los verbos de la primera conjugación (*ganhaes*>*ganhais*); las formas de tercera persona del singular del perfecto de indicativo de los verbos de la segunda conjugación (*leo*>*leu*); las formas de tercera persona del singular del perfecto de indicativo de los verbos de la tercera conjugación (*dormio*>*dormiu*).
6. En cuanto a los diptongos orales crecientes, represento la semivocal a través de *u*.
7. Conservo ciertas formas arcaicas de grafía doble, pues corresponden a realizaciones alternantes: la oscilación entre *e* y *a*, como en *artilheria* / *artilharia*; entre *i* y *e*, como en *quasi* / *quase*; entre *ou* y *oi*, como en *dous* / *dois*, *cousa* / *coisa*.

### II. Consonantes

1. Ya que no posee valor fónico, normalizo el empleo de *h*. Eliminándolo en posición intervocálica y en los llamados dígrafos helenizantes, como *th* (ej. *Mehildes*); lo introducimos en situaciones como *aver*>*haver*.
2. Simplifico las consonantes dobles, ya que no son reflejo de la pronunciación, exceptuando *r* o *s* en posición intervocálica (ej.: *commumente* > *comumente*);
3. Por las mismas razones, simplifico grupos en posición medial como *-ct-*, *-mn-*, *-gn-*, *-ps-*. Los conservamos en los casos en que actualmente se utilizan, respetando grupos como *sc-* en oscilaciones del tipo *naceu* / *nasceu*.
4. Regularizo el empleo de las oclusivas velares de acuerdo con el uso moderno: *qu* y *gu* antes de *e* e *i*; *c* y *g* antes de *a*, *o* y *u*.
5. Regularizo la representación de las fricativas: la fricativa alveolar será escrita de acuerdo a las normas actuales (ej. *aceza*>*acesa*); la fricativa palatal sorda será escrita como *ch*, *s*, *x* o *z*, de acuerdo con el uso actual (ej. *matris*>*matriz*; *francesa*>*fracesa*); la fricativa palatal sonora será representada como *g* o *j* (ej. *sogeiçam*>*sujeição*).

### III. Aspectos morfológicos

1. Separo o aglutino algunas palabras de acuerdo con la norma actual (ej. *por quanto*>*porquanto*; *ategora*> *até agora*; *com tanto*>*contanto*).

### IV. Diacríticos

1. Regularizo el empleo de los acentos.
2. Normalizo el empleo del guion, concretamente para separar los pronombres enclíticos (ej. *consagrandolhos* > *consagrandolhos*) y también en palabras compuestas (ej. *bem-aventurados*).

### V. Mayúsculas y puntuación

1. Regularizo el uso de mayúsculas y minúsculas.
2. Modernizo la puntuación, procurando respetar las pausas del discurso.
3. Corrijo las marcas tipográficas injustificadas.

### VI. Rima

1. Tengo en cuenta todas estas pautas siempre y cuando no modifiquen de manera sustancial la prosodia elemental ni la rima. En caso de que lo hagan, mantengo sin modernizar ni modificar el vocablo o término al que le afecte.

## Edición

[f. 1 r.]

*Tratado das maravilhas de Deos, dirigido ao conde de Salinas e Ribadeu, duque de Francavila, &.*

[f. 1v.]

Ao conde de Salinas e Ribadeu, duque de Francavila do Conselho de Estado de sua Magestade &. Antão Caroto desembargador da Casa da Suplicação. S. D.

Entre os dotes que Platão e Cícero atribuem a virtude, em tido é o menor deles obrigar a ser amada não só dos presentes, mas ainda daqueles que nunca vimos nem conhecemos. E como em V. S. resplandeça-o todos os bins da natureza, é essa sua viva imagem e retrato de todas as virtudes em quem a providencia divina as acumulou pera exemplo de imitação dos outros, [f. 2r.] com razão me posso dar por obrigado ao serviço de V. S. sem receio de parecer atrevido com lhe oferecer o breve *Tratado das maravilhas de Deos*, que nesta intermissão compus, a furto de minha profissão, dirigindo a V. S. a quem todo bom desta faculdade hoje se deve, com tanta vantagem dos antigos e modernos poetas, quanto ao sol com seus raios fás a claridade das estrelas: e pois os grandes monarcas não desprezarão os tratados que sobre humildes matérias seus vassalos lhe dedicarão (como Vitruvius a Cesar Augusto, a sua arquitetura, Pólux a Antonino, a sua gramática, e Diófanes a Dejótaro, a sua agricultura). E V. S. com tanta liberalidade que a todos engrandece e a ninguém soube negar o favor são próprio a sua natureza, não posso desconfiar de V. S. me aceitar por criado seu e receber este breve tratado com alegre semblante emendando o que faltou a meu rude engenho: pois é melhor ser emendado por quem sabe que louvado por quem não entende: guarde Deos a V. S.

Antão Caroto.

[f. 2v.]

Prologo ao conde de Salinas e Ribadeu, duque de Francavila &c.

Grandioso Conde de Salinas e Ribadeu,  
de Francavila duque, exemplo raro,  
de honra, de prudência, esforço e amparo  
que fazem illustre e grande o nome seu,  
pois como tão larga mão, tudo te deu  
o ceo, não sendo em teu favor avaro,  
recebe com bom rosto, alegre e claro,  
o fruto deste rude engenho meu.  
Indigna a obra e de tal grandeza,  
e com Ícaro, e Fáeton reprovado,  
será meu temerário pensamento.  
Mas pois do divino trato nesta empresa,  
sendo de tua graça eu amparado,  
seguro ficará meu pio intento.

[f. 3r.]

**Soneto invocativo**

De quanto tempo andaste distraída,  
profana musa minha, noutra ceita  
volve sobre ti fazes receita  
de vãs ocupações, arrependida.  
A Deos te vai, serás dele unida,  
não temas por inculta imperfeita,  
vontade pura e simples Deos aceita,  
mais que a oração grave e polida.  
Das cousas de Deos trata e de Maria,  
das obras, que o nosso entendimento  
não pode alcançar e supre a fé:  
(o meça tu que é lhe será guia,  
e ocupando nele o pensamento,  
te dará graça e favor como quem é).

[f. 3v.]

**Soneto exortativo**

Levantasse da terra o pensamento,  
abaixo fique o mundo e a criatura,  
voando avante vá por essa altura  
por ceos, planetas rompa violento.  
Não pare senão lá no firmamento,  
e descansando ali, com fé segura,  
contemple o resplendor e fermosura  
do trono de Deos vivo e seu assento.  
Ali veja a divina providencia,  
agraça exuberante e infinita,  
o sumo bem assaz que nunca cessa.  
Considere ali em Deos a sua essência,  
que as almas como sua vista beatifica,  
e enlevado asi, do mais se esqueça.

[f. 4r.]

**Soneto a Santíssima Trindade**

Como Deos é de abeterno poderoso  
e forçado que o que entende isso seia,  
e como asi próprio entenda e veja,  
desse gera o filho igual e glorioso.  
Hum ao outro ama e do forçoso  
amor procede de ambos sem em veia,

outra pessoa igual a que a Igreja,  
espírito santo chama deleitoso.  
Distintas são as pessoas a divindade  
é una, e una só a essência dela  
iguais são no poder e no mandar.  
Estas pessoas três é a trindade  
na fé da qual, vivemos e sem ela  
impossível e poder só alguém salvar.

[f. 4v.]

#### **Soneto da criação do mundo**

Antes que o alto Deos com seu poder  
a machina do mundo fabricasse,  
não avia a quem seus bins comunicasse,  
nem cousa em que mostrasse seu saber.  
Querendo-se, pois, dar a conhecer  
criou como só dizer que se criasse  
os ceos, a terra, o mar, sem que ficasse  
per feita cousa alguma por fazer.  
Ornou o mar, a terra, o ar e o ceo  
com peixes, animais, aves, estrelas  
e criou milhares de anjos por amor.  
Na terra fés o homem eo em nobre ceo  
cem todas estas obras, mostrou nelas  
ser Deos, abeterno padre e criador.

[f. 5r.]

#### **Soneto da caída dos anjos**

Despois de o abeterno Deos ter concluída  
na terra e lá no ceo, a monarquia  
aos anjos revelou em como avia  
de ser sua natureza a sua unida.  
Entre eles a proposta foi renhida  
fazendo-se discursos qual seria  
e logo Lucifer, com ousadia,  
publica a união lhe ser divida.  
Argue são Miguel o pensamento  
a campo sabe e diz contra a manada:  
«quem pode ser igual a Deos abeterno?»  
Dos mãos condena Deos o atrevimento  
a Lucifer, e aos seus do ceo degrada,  
lançando os, pera sempre, no inferno.



[f. 5v.]

**Soneto do pecado original**

A emueiosa rainha dos danados,  
com ver que Deos fazia fundamento  
de dar os seus lugares ea sento,  
a homens qua de barro mil formados,  
causou de serem a eles odiados,  
e querendo encontrar de Deos o intento,  
ordena que quebrassem o mandamento  
e ficassem assim com Deos homiziados.  
No paraíso entre terreal  
Satanás ea Adão por Eva comove-o  
que comessem o fruto da arvore vedado,  
em comendo, conhecerão o bem e o mal,  
a graça original que se perde-o,  
e u mal que se encorreio pelo pecado.

[f. 6r.]

**Soneto da promessa da encarnação**

Avendo Adão e Eva quebrantado  
o preceito, logo foções desterrados  
e de poderem entrar no ceo privados  
oste dar satisfação a seu pecado.  
Pola parte de ser Deos o agravado,  
a culpa era infinita e os culpados  
não podão ser da culpa perdoados,  
por serem o poder fraco e limitado.  
A santíssima Trindade soberana  
ordena, em consistório a modo e traça,  
da natureza humana ser remida  
que tome o verbo abeterno carne humana,  
absenta e festo homem satisfaça  
a culpa pelo homem cometida.

[f. 6v.]

**Soneto da embaixada a Virgem**

Da liberal promessa penhorado,  
ordena o Padre Abeterno a embaixada  
ao anjo Gabriel, e declarada,  
a Nazaré se parte, e ali chegado,  
a Virgem representa o recado  
para ser do verbo abeterno a mais sagrada,

mas vendo-a com tal nova estar turvada,  
deste modo lhe aquieta seu cuidado:  
«esta obra será toda santa e pia,  
traçada com poder do criador  
pera o homem a graça ser restituído».  
Segura do receo, diz Maria:  
«a vontade em mim se faça do Senhor».  
E foi logo o verbo abeterno concebido.

[f. 7r.]

### **Soneto a encarnação**

Estava o teste mundo pendurado  
da longa esperança prometida,  
aos antigos padres que na vida  
alcançarão, ser lhe Deos comunicado.  
Quando o divino verbo encarnado  
no ventre de sua mugem escolhida,  
quis empeso a vir, comprar a vida  
que Adão perde o vencido do pecado.  
Grande forca de amor estranho modo  
teve Deos em reparar o que estrói-o  
o primeiro padre Adão eo que perde-o.  
Pois ele como Deos que o pode a todo,  
da nossa natureza se vesti-o,  
pera nos poder assim levar ao ceo.

[f. 7v.]

### **Soneto ao nascimento em Betlém**

Cansados de em Betlém buscar pousada,  
por tudo estar de gente ocupado,  
que a Jerusalém ninha por mandado  
de Caesar pera ser toda listada,  
na lapa da cidade inabitada,  
a Virgem com Joseph lhe foi forçado  
recolher-se, em ela dachém gasalhado,  
a quem criou o mundo eo ceo de nada.  
Não quer a virgem que esta noite passe  
sem a ovação que tinha de contino,  
na foz da lapa ora e em levada,  
de seu sagrado ventre em terra nasce  
Deos é homem, homem é Deos, feito minino  
de lux divina a lapa fica ornada.

[f. 8r.]

**Soneto ao presépio**

Com toda a reverencia e amor divino,  
 a filho natural Deos humanado,  
 levanta a Virgem pura com cuidado,  
 na fria e dura terra a Deos nascido.  
 Em seus sagrados braços recolhido,  
 com lento passo o leva ao abrigado  
 interior da labra, e reclinado  
 adora Deos e homem a Deos unido.  
 Os anjos, as alturas despovoa-o,  
 cantando fazem a Virgem companhia,  
 sus chamam aos pastores la nas erra,  
 rompendo os ares outros a pregoado  
 no mundo grandes novas de alegria,  
 de gloria la no ceo de paz na terra.

[f. 8v.]

**Soneto em louvor do nascimento**

O glorioso parto em cuio efeito  
 não tene que fazer a natureza,  
 só Deos nele obrou sua grandeza,  
 por ser a obra sua e seu conceito.  
 Deos verdadeiro nasce homem ferto,  
 e esta união e grande empresa,  
 na divina omnipotência fem firmeza  
 de haver homem e Deos em um só jeito.  
 Concorrem neste parto tao divino  
 um abismo de milagres entendido,  
 só de quem na fé tem firme o fundamento:  
 mai virgem, filho Deos e Deos minino,  
 Deos é homem, homem é Deos por nos nascido,  
 não alcança o humano entendimento.

[f. 9r.]

**Mote ao natal**

Bras e Gil

Bras De que estas Gil pensativo,  
 tan confuso i admirado?  
 Gil De ver a Dios humanado.  
 Bras No te admiras Gil de ver  
 tierra cielo i las estrelas?

Gil No, que veo en el i en elhas  
que Dios todo pudo hacer.  
Bras Pues que cosa puede ser  
que ansin te tenga admirado?  
Gil Es ver a Dios humanado.  
Conviene a Dios por derecho,  
omnipotencia i grandeza,  
y no que tenga flaqueza  
en su cuerpo, cara i pecho,  
i no siendo contrahecho,  
esto me tene admirado  
de ver a Dios humanado.

[f. 9v.]

Bras Amor, Gil, aquesto izo,  
que amor tudo puede hazer,  
no que tenga mas poder,  
sino Dios, que ansin lo quizo,  
por llevar al paradio  
al hombre, de si amado,  
vinho Dios, ser humanado.  
Outro Venid aver, peceadores,  
Dios hombre rezien nascido,  
que una virgen ha parido.  
Venid aver i vereis,  
lo que el mundo no ha pensado  
i por Dios fue revelado,  
a los prophetas i reis.  
Venid, pues, i halhareis  
Dios hombre rezien nascido,  
que una virgen ha parido.

[f. 10r.]

Estava el hombre rebolcado  
com la caida primera,  
y no tenia manera  
depoder ser llevantado,  
a esto Dios ha baxado,  
Dios hombre rezien nascido  
que una virgen ha parido.  
Vino a dar le la mano  
y haziolo a su costado,  
el hombre quedó sanado  
i mas noble el ser humano,  
obra fue del soberano,  
Dios hombre rezien nascido

que una virgen ha parido.  
Outras Con un amor sin medida,  
tanto Dios al hombre amó,  
que ser hombre no rehusó,  
por dar al hombre la vida.

[f. 10v.]

Avia el hombre peccado,  
contra Dios por no querer  
dexar jamas de comer  
fruto del arbol vedado.  
Y siendo ansin homicida,  
tanto amor Dios le tomo  
que ser hombre no rehusó  
por dar al hombre la vida.  
El hijo con su venida,  
puso al padre en condicion  
de dar al hombre perdon  
de la culpa incorrida.  
Por la ofensa cometida,  
quiso pagar i pagó  
y ser hombre no rehusó  
por dar al hombre la vida.

[f. 11r.]

Outro Hoi naturaleza humana  
quedó mas emnoblecida,  
pues quedó a Dios unida.  
Mas noble i mas excellente  
entre todos es lhamado,  
aquel que está mas liado  
con el ellos es su pariente.  
Naturaleza es deciente  
ser hoi mas emnoblecida,  
pues quedó a Dios unida.  
La naturaliza humana  
con la angelica compite,  
una con outra repite  
qual sera mas soberana:  
con razon la nuestra gana,  
por ser mas emnoblecida,  
pues quedó a Dios unida.

[f. 11v.]



### Endechas ao natal

Já está unida  
a tierra como o ceo,  
pois nela nasceo  
o autor da vida.  
A graça perdida  
se recuperou,  
o homem achou  
nos males guarida.  
Achou a sobida  
da terra ao ceo,  
pois nela nasceo  
o autor da vida.  
A guerra homicida  
a tem amizade  
con a pas, averdade  
na terra he nascida.  
Fica emnobrecida,  
tanto como o ceo,  
pois nela nasceo  
o autor da vida.

[f. 12r.]

### Mote ao natal

Tanto Dios nos quise e amou  
que en este mundo nasceo,  
pera nos levar ao ceo.  
Quando o padre Adão quebrou  
o preceito por Dios dado,  
foi o mundo condenado  
por remedio que faltou.  
Este Dios o deu e obrou  
quando na terra nasceo  
pera nos levar ao ceo.

Qua na terra não avia  
quem por nos a Dios pagase,  
por faltar quem igoalase  
a pena que se devia,  
quis Dios suprir neste dia,  
nosa falta, pois nasceo  
pera nos levar ao ceo.

[f. 12v.]

**Mote sobre gloria in excelsis Deo**

Nuevas de mucho renombre  
se dan a las criaturas,  
gloria a Dios en las alturas,  
en la tierra pax al hombre.  
Un angel aparecio  
em la sierra a los pastores,  
que con suaves clamores,  
mui buenas nuevas les dio.  
Mandole Dios em su nombre  
dixiesse a las criaturas:  
«gloria a Dios en las alturas  
en al tierra pax al hombre».  
Passando mas adelante,  
el angel con este bien  
les dixo: «hid a Bethlen,  
halhareis Dios hecho infante».  
Y ansi digo em nuestro nombre  
a todas las criaturas:  
«glorias a Dios em las alturas,  
en la tierra pax al hombre».

[f. 13r.]

**Soneto a Jesu**

Bom Jesu, Deos e homem verdadeiro,  
Jesu remedio nosso e nossa guia,  
Jesu consolação e alegria  
dos que vivemos neste cativoiro.  
Jesu innocentisso cordeiro,  
sacrificado a Deos por nossa via,  
Jesu, a quem a celeste hierarquia  
se avie-lha eo inferno treme inteiro.  
Anos senhor piedosamente rogo  
que au virtude deste nome tao divino,  
inflame, abraçe, anime meu espirito.  
Em nosso amor tanto que arsa em fugo  
e em meu coração sempre de contino,  
o nome de Jesu esteia escrito.

[f. 13v.]

### Soneto aos Reis Magos

Movidos os Reis Magos do divino  
favor do abeterno Deos tanto andarão,  
guiados pola estrela que chegarão  
aonde estava Deos fêsto mínimo  
em o vendo ainda que pobre e pequenino,  
como homem, rei e Deos, o adoçarão  
mirra, ouro e encenso lhe ofertarão,  
prometendo-lhe obediência de contino.  
Quis, este meu Senhor, que fossem reis,  
testemunhas deste nosso nascimento,  
pera confusão do mundo és nas leis.  
Louvado seiais senhor que assim fazeis  
capas de vos o nosso entendimento,  
que não tem que repugnar os infieis.

[f. 14r.]

### Soneto a paixão

Que tao fermoso estais meu redentor,  
fermosa pera mim crucificado;  
que rubi tão rutilante hê nosso lado,  
rompido a duro ferro com rigor.  
Que tesouros achara hum pecador  
nas divinas chagas nossas ocupado?  
Que bins descobrirá despois de entrado  
nessas minas que na crus rompe-o o amor?  
Permiti, Senhor, que aí minha alma entre,  
aí assegurar da emboscada,  
do mundo, do imigo e carne altiva.  
Aí nos louve, sirva e ame sempre,  
e sei a aquela pomba, que avisada,  
nos buracos se mete-o da pedra vina.

[f. 14v.]

### Outro a paixão

Ofusque o sol seus raios os elementos  
confusos do mistério encuberto,  
dem sinal e testemunho claro e certo,  
de Deos querer por nos passar tormentos.  
Aqui os humanos entendimentos  
pasmem no entender deste secreto.  
O mundo se embarace eo discreto

não alcance a causa destes movimentos.  
 A fé me diga só que o grande amor,  
 de não perder o homem a graça nossa  
 e anos todo seu bem e sua gloria,  
 o brigou nosso poder, por mais favor,  
 pagar com nossa morte a culpa nossa,  
 fitando-nos da hi com a vitoria.

[f. 15r.]

**Soneto a crus**

Orico estandarte glorioso,  
 no mundo arvorado em memoria,  
 do celebre triunfo, eda vitoria  
 que nos Cristo alcançou vitorioso.  
 Andava o nosso imigo poderoso,  
 parecendo lhe ficasse frustratória,  
 a tenção de Deos nos dar a sua gloria  
 que a ele lhe turrou por orgulhoso.  
 O alto Deos da mesma traça usou,  
 vencendo o como ele a Adão vence-a,  
 feito homem satisfez pelo pecado.  
 Em arvore da crus por nos pagou  
 a culpa que o homem comete-o,  
 comendo o fruto da arvore vedado.

[f. 15v.]

**Soneto a ressurreição**

Alegrem-se os homens com a vitoria,  
 que ou verão contra o falso enganador,  
 que já o abeterno Deos por seu amor,  
 os tem restituídos a sua gloria.  
 Alegre-se o mundo com a memoria,  
 de tao grande merce que o Senhor,  
 fés a todos em fazer por seu louvor,  
 a ressurreição sua tao notória.  
 Cuidou o imigo nosso que atalhava,  
 o remedio da culpa que a inocentei-a  
 degradou do paraíso terreal.  
 Não entende-o que Deos na crus pagava,  
 por nos ao padre abeterno ea diligencia  
 da morte que lhe deu lhe fés o mal.

[f. 16r.]

### **Soneto a ressurreição e ascensão**

Triunfa ressurgindo, oh Redentor,  
do sepulcro aonde estava sepultado,  
vencida a morte fica e despojado  
o inferno que do homem era senhor.  
A porta rompe e entra vencedor,  
os santos padres tiram a quem vedado  
estava a entrar no ceo pelo pecado  
que Adão fés contra Deos, seu criador.  
Com este tão heroico tropheo,  
acompanhado anda não sofrendo  
deixar de terem parte em sua gloria.  
Com ele depois sobe ao alto ceo,  
a seu abeterno padre oferecendo  
o despojo e primícias da Victória.

[f. 16v.]

### **Soneto ao Espírito Santo**

Depois de estar Deos padre satisfeito  
da culpa que Adão incautamente  
contra ele comete-o pola serpente,  
induzido a que quebrasse seu preceito,  
mandou o espírito santo pera efeito  
de confirmar em graça a nona gente  
resgatada pelo sangue inocente  
do filho seu gerado em seu conceito.  
Amor ordenou tudo e por que o amor  
dos homens respondesse do amor de Deos  
sobre eles, seu amor próprio desce-o.  
Pera que com sua ajuda e seu favor  
entendendo os mistérios grandes seus  
o amassem, e amando fossem ao ceo.

[f. 17r.]

### **Soneto ao Santíssimo Sacramento**

Oh sobrenatural mistério altivo,  
no qual o entendimento desfalece  
a fé só nele obra eso merece  
em crer que Deos esta na hóstia vivo.  
E como ele, em grão superlativo,  
nos amasse em vito mais e entendesse  
que quem ausente esta logo esquece



não quis que o ir-se ao ceo fosse nocivo.  
Com nosso quis ficarem companhia  
por não perdemos dele o pensamento  
que a que de nossos olhos se partia.  
O melhor modo buscou que ser podia  
em forma se nos deu de mantimento  
que podes-mos trata-lo cada dia.

[f. 17v.]

#### **Soneto de reconhecimento a Deos**

Que forma de palavras concebidas  
em tao estéril fraco e rude peito  
poderá em grão igual e tom perfeito  
responder a merces tuas tao ercidas?  
Omnipotente Deos, se tao divinas,  
te são graças de todos por respeito  
de serem de tuas mãos obra e feito,  
que será pelo resgate de suas vidas?  
E pois aí não há louvor que iguale  
as gerais merces que fazes que direi  
das que em particular de ti recebo?  
De confuso mandarei que a lingo-a cale  
com amonta de só te louvarei  
e ainda esse louvor a ti o devo.

[f. 18r.]

#### **Soneto ao Amor de Deos**

Se amor tem por costume e natureza,  
transformar ao que ama em seu amado,  
e tanto lhe ocupa seu cuidado,  
que só em cuidar nele tem firmeza,  
que direis a tal descuido? e a tal fuerza?  
que devendo nos senhos de ser amado,  
por Deos e por nos terdes obrigado,  
com merces, nos respondemos com crueza.  
Se anos nos transformou o amor em nos  
e em nos fizera o mesmo, há por que  
podendo santos ser o não seremos?  
que direi a tanto mal, a mim, e anos,  
o homens? se no amor temos com que  
ganhar a Deos, por que o perderemos?

[f. 18v.]

### Soneto meditatório

Se graça honra ou beneficio avido,  
desterrada memoria o esquecimento  
e em nobre peito aviva o pensamento  
de sempre se mostrar agradecido  
Om mais rezão nos homens hê divido  
a Deos, autor da vida e fundamento  
hum sobre natural conhecimento,  
pois tudo temos dele recebido.  
Esse nosso entendimento avante passa,  
nos mistérios da fé considerando  
a Deos por nos nascido em crus pregado,  
que peito haverá quão desfaça,  
hum vivo sentimento em ver que quando  
devia ser querido hê agravado.

[f. 19r.]

### Soneto exortativo

Se do bravoso mar a onda fera  
não teme o navegante por respeito,  
do ganho que pretende e do proveito  
que da viagem sua a ver espera.  
Se da sangrenta guerra não tinera  
o soldado a vitória por objeito,  
a golpe do imigo e duro peito,  
como fraco e covardes as costas dera.  
Se de infinitos bins temos certeza,  
no ceo por Deos sofrendo aqui perigo,  
nas ondas desta vida transitória.  
Por que perder queremos tanta empresa,  
deixando-nos vencer do nosso imigo,  
estando em nossa mão o haver vitória.

[f. 19v.]

### Soneto sobre a contada vida

Que conta posso dar a meu senhor?  
a quem por forca devo de dar conta,  
se tudo a que me deu gastei sem conta,  
eme há de tomar conta com rigor.  
Se nada despendi por seu amor,  
e ainda na receita mais se monta,  
como posso escapar de grande afronta

se de quanto recebi sou devedor.  
Por tal meu Deos me tenho e me conheço,  
por incapaz de dar satisfação  
e com isso a vossa graça ser aceito.  
Com humilde coração, Senhor, nos peço  
que na nossa sacratíssima paixão,  
nos ajais de mim por bago e satisfeito.

[f. 20r.]

#### **Soneto a nosso Senhor**

Tempo e meu alto Deos e redentor,  
que de min te lembres jatão esquecido  
a tua providencia qua perdido  
me sinto como ovelha sem pastor.  
Levanta meu Deos tua via e teu furor,  
não me deixes assim andar tao sometido  
e entregue a meu pecado que o imigo  
de mim se apossa já esse faz Senhor.  
Acode ao teu sero com cuidado,  
date pressa, bom Senhor, que o adversário  
as portas do inferno me hão chegado.  
Socorre-me, meu Deos, em tal estado,  
não permitas que pareça sem reparo  
pois vida, morte, e sangue te hei custado.

[f. 20v.]

#### **Soneto sobre o Pater Nostro**

Padre nosso Deos, abeterno e criador,  
que la no ceo estais por divindade,  
o nosso nome seia em santidade,  
a nos venha o nosso reino e nosso amor.  
Feita seia neste mundo inferior,  
como la nos ceos o hê nossa vontade,  
opa-o de que se tem necessidade,  
nos dai hoje neste dia com favor.  
As dividas que temos por culpados  
contra nos, nos perdoai assim do modo  
que anos os devedores perdoamos.  
Não permitais que sendo nos tentados,  
nos vença a nosso imigo, mas que em todo  
livrados do mal de ele nos sirvamos.

[f. 21r.]

### **Soneto sobre a Ave Maria**

Deos nos a salve Virgem pura, santa e pia  
de graça toda cheia, o Senhor,  
do ceo domar e terra criador,  
com nosso hê e em nossa companhia.  
Bendita entre as mulheres sois Maria  
e bendito Iesu, nosso salvador,  
fruto nosso que sem macula nem dor  
naco de nosso ventre em santo dia.  
Mais de Deos, santa Maria intercessora  
de míseros pecantes e avogada,  
de todos os que anos pedem favores.  
Ou ui minha oração pia senhora  
rogai por mim a Deos, Virgem sagrada,  
e por todos neste mundo pecadores.

[f. 21v.]

### **Soneto a nossa Senhora**

Havendo Deos do seu empírico assento  
vir em pessoa própria a dar resgate,  
ao imigo e ao mundo dar combate  
que lho tinha usurpado avia tempo.  
Necessidade tinha de aposento  
no qual o imigo nuo tivesse parte,  
e assim fês e armou hum baluarte  
de rico, nobre e forte fundamento.  
Esta torre sois vos, virgem santa e pura,  
preservada do pecado original,  
e o fundamento nosso foi dos ceos.  
Mais perfeita sois que toda a criatura  
pura e insto era serdes tal,  
pois avieis de ser major do alto Deos?

[f. 22r.]

### **Soneto a nossa senhora**

Fês vos Deos senhora só, no mundo huna  
em virtude honra e nome diferente,  
mais fermosa bela e mais resplandecente  
que o sol de dia, que de noite a lua.  
Agraça que a todos hê comuna  
e a que se comunica a outra gente,  
aidos toda se deu e finalmente,

tal nos fés que alcançaste ser major sua.  
 Pera resgatar o mundo Cristo veo  
 domar humanidade em vosso ventre,  
 e estar nele em pessoa e de morada.  
 E pois os pecadores foção meo  
 desta obra, rezão hê que pera sempre  
 seiais de pecadores avogada.

[f. 22v.]

**Soneto a nossa senhora**

Hano ceo pera remedio do criado,  
 dous planetas necessários e fermosos,  
 e tanto ao mesmo mundo proveitosos,  
 que sem eles nada fora conservado.  
 Mas como pera nos este guardado,  
 outro mundo, outros bines mais curiosos,  
 também há outros planetas gloriosos,  
 de honra, nome e ser avenseiado.  
 Hum hê sol de justiça Cristo Deos,  
 a lua de sua graça hê Maria,  
 planetas que as almas santificado.  
 As suas influencias são dos ceos,  
 da fe, da obra santa e tenção pia,  
 as dos outros só com corpos comunicado.

[f. 23r.]

**Octavas rimas sobre os mistérios do rosário de nossa Senhora.**

**Cinco gozosos, cinco dolorosos e cinco gloriosos.**

*1. Da anunciação*

Do alto consistório foi mandado,  
 o anjo Gabriel com embaixada,  
 a virgem pera Deos ser humanado,  
 e ela ser de Deos, a mais sagrada.  
 Em dado a Virgem o sim for encarnado  
 o ver o abeterno e a virgem venerada.  
 Do anjo que por terra se prostrou  
 e prostrado a Deos e homem adorou.

[f. 23v.]

*2. Da visitação dês Isabel*

Do paracleto espirito guiada,  
 levando a Deos consigo nas entranhas,

pera ser Isabel de la visitada  
a virgem por seu pé vai as montanhas.  
Do espirito huia, e outra arrebatada,  
engrandecem a os Senhor polas entranhas.  
Maravilhas, que com elas tem obrado,  
e fica o João santificado.

### 3. *Do nascimento*

Cumpridos nove meses, o divino  
abeterno verbo em carne humanado,  
Deos e homem, homem e Deos feito minino,  
da Virgem pura nasce disfarçado.  
Os anjos sobem e descem de contino  
a reis e a pastores dão recado.  
De como já na terra hê nascido  
por quem será o mundo redimido.

[f. 24r.]

### 4. *Da a apresentação no templo*

A virgem com levar seu filho ao templo,  
alegre obediência representa,  
guardando avelha lei só por exemplo  
doma-o, que de guardar a lei se ir enta.  
De mais deste mistério aqui contemplo,  
amai de Deos, a Deos filho apresenta.  
Por nos a oferece ao padre abeterno,  
pera os lurar por ele do inferno.

### 5. *De quando o achou no templo*

Qual gente em tempo escuro e tenebroso,  
em não de bravas ondas infestada,  
quieto já o mar tempestuoso,  
festei-a a lux quem de madrugada.  
Tal com avista foi do sol fermoso,  
a Virgem, que ficou a louca cada,  
achando a seu filho entre os doutores  
buscado por três dias com mil dores.

[f. 24v.]

### **Mistérios dolorosos**

#### *1. Da prisão do horto*

Querendo o verbo abeterno entender  
na grave empresa e obra de sua mão  
deixou-se de inimigos seus prender  
para dar principio a nossa redempção?  
As mãos que a ninguém sabia-o ofender  
por mãos de mãos por mal atadas são.  
Em fim todo se entrega a pecadores  
pera nele executarem seus rigores.

#### *2. Mistério de como foi acoutado*

Foi preso e, com vozes e alarido,  
a casa dos pontífices levado,  
e da aí ante Pilatos foi trazido,  
aonde cruelmente foi acoutado.  
De suas vestiduras foi despido  
e seu belo corpo a coluna atado.  
Com cinco mil acoutes o chagarão  
e nem com tal crueza descansarão.

[f. 25r.]

#### *3. Mistério da coroa de espinhos*

Vestido de vermelho as mãos lhe atarão,  
por cetro nelas cana lhe meterão,  
de espinhos a coroa lhe ordenarão  
e com ela a cabeça lhe romperão.  
O rosto lhe cobrição e o a fearão  
com muitas bofetadas que lhe derão.  
Deste modo foi o rei dos ceos tratado  
dos seus que com merces tinha obrigado.

#### *4. Mistério da crus as costas*

O odio farisaico obstinado,  
como nozes pede e clama ao presidente,  
que será Cristo a morte condenado,  
como grave e famoso delinquente.  
Sem mais processo algum sentenciado,  
por ele foi, e entregue a cega gente.  
E logo lhe pose cão a crus pesada  
aos ombros e ao calvário fés jornada.



[f. 25v.]

*5. De quando foi crucificado*

Depois que o verdadeiro Isac chegou  
ao monte pera ser sacrificado,  
na mesma crus que aos ombros seu levou,  
com duros cravos foi crucificado.  
Estando morto já lhe alanceou  
com dura lança o peito hum soldado.  
Mostrou o ceo ea terra, sentimento  
de Deos querer por nos passar tormento.

**Cinco mistérios gloriosos***1. Da ressurreição*

Em propiá virtude sua se levanta  
do sepulcro aonde foi depositado  
o bom Jesu, as guardas move e espanta  
a gloria com que sale ressuscitado.  
Visita e consola a Virgem santa  
da magoa e sentimento a traspasado,  
que sempre de Deos foção consoladas  
as lagrimas por seu amor choradas.

[f. 26r.]

*2. Mistério da ascensão*

Ordena Cristo a Igreja militante  
dos apóstolos e a Pedro faz cabeça,  
as chaves lhe entregou da triunfante  
e que contra o inferno prevaleça.  
O espirito paraclito confirmante  
de sobre todos vir, lhe faz promessa,  
e como na terra tudo conclui-o  
glorioso e imortal aos ceos subi-o.

*3. Da vinda do Espírito Santo*

Consigo a virgem santa recolhe-o,  
os apóstolos e toda a companhia  
a te vir do alto, empíreo ceo,  
o espirito santo ao decimo dia.  
Em lingo-as de fogo sobre eles desce-o,  
enchendo-os da graça saber e ousadia,

[f. 26v.]

e logo sairão as gentes pregando,  
de Cristo a lei e a fé lhe ensinando.

*4. Da assunção da senhora*

Cumprido o tempo já que destinado,  
o padre abeterno tinha da jornada,  
da virgem pera o ceo foi outorgado,  
a morte usar das leis da sua alçada.  
Mas sendo ao breve transito passado,  
em corpo e alma foi ressuscitada,  
e toda a celeste hierarquia,  
a virgem acompanhou que ao ceo subia.

*5. Mistério da coroação da senhora*

O filho Cristo Deos, com majestade,  
a recebe ea presenta em pessoa,  
no trono da santíssima Trindade  
e de rainha ali lhe dão coroa.  
Por esposa a reconhece ali Deos padre,  
por mãe o verbo abeterno a apregoa  
e por sacrário seu o espirito santo,  
a louva e engrandece com seu canto.

[f. 27r.]

**Sonetos aos santos**

*Ao Anjo da guarda*

Anjo meu particular, a quem foi dado  
ter cargo de minha alma nesta vida,  
avei respeito a ser por Deos remida  
ainda que só jeita ao vil pecado.  
Por nos meu anjo seia preservado,  
de modo que não seia homicida,  
na culpa contra meus Deos cometida,  
antes ele de min seia sempre amado.  
Livrai-me anjo santo do engano,  
donos inimigo, e alcancemos  
da carne, mundo e dele tal vitoria,  
que sem temor de pena ou mal de dano.  
com nosso, a alma minha e eu gozemos,  
na outra ida os bins da a eterna gloria.

[f. 27v.]

*Soneto a San Pedro*

De puro sentimento magoado,  
por ter negado a Cristo arrependido,  
do erro que fizera e convencido,  
da culpa deixa Pedro o povoado.  
Metido em cova chora seu pecado  
dizendo, em vivo pranto convertido,  
in grato a teu mestre efe mentido  
com que o lhos obras ressuscitado.  
As lagrimas a dor de tal maneira  
fizera-o entre Deos e Pedro liga,  
que foi na vida e morte conservada,  
que quando a penitencia hê verdadeira,  
penetra e rompe o ceo a Deos obriga,  
a dar perdão da culpa que hê chorada.

[f. 28r.]

*Soneto a San Pablo*

Caminhando a Dâmaso Saulo hum dia,  
de repentina luz se vi-o cercado,  
em terra cabe em ela rebolcado,  
onnio do ceo hua nos que assim dizia:  
«De perseguir-me tens Saulo ousadia?»  
«Quem sois senhor?», pergunta espaventado.  
Diz Cristo: «Sou Jesu crucificado,  
dar couce no aguilhão hê unam porfia».  
«Que quereis Senhor que faca?», torna Saulo.  
«Em Damasco o saberás», diz o Senhor.  
E em braços foi dali dos seus levado.  
Bautizasse em Damasco e munda em Pablo  
de Saulo, o nome quando pecador  
e convertido entrou no apostolado.

[f. 28v.]

*Soneto a S. João Evangelista*

Os olhos no sol fitos e abertos,  
a aguia voadora tem seguros,  
quanto os raios são mais fortes e mais duros,  
tanto nele tem os olhos mais espertos.  
Do sol divino os raios descobertos,  
João aguia vê com olhos puros,

os mistérios de Deos trino anos escuros  
 nos aclara e manifesta seus secretos.  
 Mais altas e admiráveis cousas vi-o  
 no peito de Deos vivo reclinado,  
 o divino João quando adormece-o.  
 Das que Paulo alcançou quando subi-o  
 ao terceiro ceo arrebatado  
 que nunca escreve-las se atreve-o.

[f. 29r.]

*Soneto a S. João Bautista*

Oh Bautista, precursor de Deos amado  
 e por ano nomeado de Isaías,  
 com o dedo nos mostrou o Rei Mexias  
 por Daniel e os mais profetizado.  
 No ventre de sua mãe santificado  
 foi antes que nascesse muitos dias,  
 e o nome de João por Zacarias  
 contra noto dos parentes lhe foi dado.  
 A Cristo bautizou e ou vi-o do ceo  
 anos do padre abeterno declarando,  
 ser Cristo filho seu e amado dele.  
 Por sua boca Deos em grande ceo  
 grandezas de João ea firmando,  
 não a ver nascido outro maior que ele.

[f. 29v.]

*Soneto a San Hierónimo*

Sentindo-se na corte embarracado,  
 com a machina de cousas inquieto  
 da lingo-a do envejoso e indiscreto  
 maldizente, ofendido e lastimado.  
 De una e outra cousa enfadado,  
 são Hierónimo se vai ao deserto  
 por mais seguro escolhe e por mais certo,  
 ni ver no ermo, enão em povoado.  
 Ali vive em remanso e liberdade  
 seguro de borrascas e enredos,  
 do mar do mundo e malicia humana.  
 Não teme dos lionês ferocidades  
 contente a vida passa entre penedos,  
 porque onde Deos esta tudo alhana.

[f. 30r.]

*Soneto a San Antão*

Quando o juvenil ardor mais obrigava  
lograr o nobre Antão sua riqueza,  
com pobres atroçoou pola pobreza  
que Cristo no evangelho aconselhava.  
Por ter as perfeições que desejava  
e segurar do ceo arica empresa,  
se foi ao deserto ena aspereza  
achou os gostos de alma que buscava.  
Com vairas tentações foi perseguido,  
com espantosos medos atentado,  
pelo fasto inimigo mão protervo.  
Mas nunca pode ser dele vencido,  
porque o alto Deos teve cuidado,  
de livrar e socorrer au seu servo.

[f. 30v.]

*Soneto a San Francisco*

Seráfico Francisco em cuia vida  
o humano entendimento desfalece,  
pois em toda e qualquer parte se conhece  
hum milagroso termo e sem medida.  
De vos com tal extremo for cumprida  
a perfeição da lei que resplandece,  
a nossa santidade e em nobreçe,  
a fama em todo o mundo recebida.  
Exemplo raro fostes de humildade,  
ena pobreza tanto florescestes,  
que ao mundo ea nos mesmo desprezastes.  
Sou bestes acertar com a verdade,  
quanto do mundo menos pretendestes  
tanto do alto Deos mais alcançastes.

[f. 31r.]

*Soneto a San Bernardo*

Riquezas, vanidades, grande estado,  
despreza, como cousa transitória,  
Bernardo eo mundo aparta da memoria  
só no alto Deos ocupa seu cuidado.  
Não para em verse asi justificado  
de seus religiosos enche a gloria  
de ver muita santidade fás vitoria,  
estilo, pelo mundo não usado.

Não sofre o primado companhia,  
não dá o Rei a todos a vontade,  
seu poder hê limitado e o dar finito.  
Procedemos santos qua por outra via  
deixe ião ver em todos santidades  
que pera todos hê Deos infinito.

[f. 31v.]

*Soneto a S. Sebastião*

Os deoses falsos do cruel tirano,  
Sebastião despreza eso por boa,  
a lei de Cristo seque ea pregoa,  
todo o al quando hê Cristo ser engano.  
Não teme o tormento, afronta e dano  
do corpo, vida e honra da pessoa,  
por ter segura já no ceo coroa,  
do martírio que espera alegre e ufano.  
Oferece o corpo seu em tronco atado,  
por a luu de frecheiros, que tirando  
com setas, o cobrirão e pregarão.  
Não quis porem morrer a seteado,  
por honra da nobreza ea Deos orando  
os ministros do tirano o degolarão.

[f. 32r.]

*Soneto a San António*

Deixou o mundo António e seu partido  
melhora, com seguir do ceo avia,  
deixou dos seus na terra a companhia  
por dar-se todo aquém tudo hê dividido.  
Pós tanto, em Deos abeterno seu sentido  
e tanto em seu amor contino ardia,  
que já não era António o que vivia,  
vivia Deos em António seu querido.  
Do ceo a terra vinha conversalho  
na forma, em que nasce-o feito mínimo,  
em letras e em pregar o fês famoso.  
No mundo em vida e morte quis honra-lo,  
fazendo o em milagres tão divino,  
que tem por nome o santo milagroso.

[f. 32v.]

*Outro a San António*

Hum novo sol criou, resplandecente,  
em nosso horizonte Lusitano,  
o alto Deos eo fés tao soberano,  
que as almas a lumia a cega gente.  
Em seu nascer e por foi excelente  
pois nunca padece-o eclipse ou dano  
sendo no tratar da gente humano  
divino foi no amor do omnipotente.  
Este hê o nosso António lisbonense,  
autor da santidade que floresce,  
luz do mundo tenebroso e sal da terra.  
Na morte sua o fés Deos paduense,  
a Itália com seu corpo enobrece,  
e com milagres faz a hereges guerra.

[f. 33r.]

**As relíquias dos santos**

Heroicas proezas engrandece,  
o mundo com sua fama celebrando,  
o nome dos que nele vivem quando,  
moral virtude alguma os enobrece.  
Em santos que a Deos servem resplandece,  
por mais altivo modo triunfando,  
a fama honra e nome abeternizando  
louvor que em vida e morte os enriquece.  
Não parta aqui estiverem mais se amplifica,  
avante paixão aqueles que na guerra,  
do mundo a ele e asi vencer soubera-o.  
O alto Deos no ceo lhe beatifica,  
as almas e os homeis qua na terra,  
os ossos e relíquias lhe venera-o.

[f. 33v.]

**Sonetos de santas***A Magdalena*

Com falso amor profano enganada,  
andando a Magdalena distraída,  
a doutrina o uvio de Cristo eo úvida,  
ficou do engano seu desenganada.  
Por ficar nesta verdade confirmada,



aos pés se foi de Cristo arrependida,  
 de a ver tao malgastado o tempo e avida,  
 alcançou ser dos pecados perdoada.  
 Em to cando aquesta santa humanidade,  
 o verdadeiro eo falso conhece-o,  
 por ser o que tocou mesma verdade.  
 A carne eo mundo logo aborrece-o,  
 porque a alma que com Deos tem amizade,  
 aborrece todo o al que não hê ceo.

[f. 34r.]

*Soneto a Santa Martha*

No divino amor de Cristo enlevada,  
 com a santa linguagem que lhe obvia,  
 a devota Magdalena se esquecia,  
 do serviço em que Martha era ocupada.  
 Vendo Martha sua irmã tao descuidada,  
 de fazer lhe no trabalho companhia,  
 de Cristo se queixou que consentia,  
 não ser de Magdalena acompanhada.  
 O Senhor a suas queixas responde-o,  
 com muita cousa Martha andais turbada,  
 e só una hê necessária pera avida.  
 Maria a melhor parte escolhe-o,  
 a qual lhe não será já mais tirada,  
 amou muito e quem bem ama nunca olvida.

[f. 34v.]

*Soneto a San Luzia*

Luzia a quem do ceo a lux foi dada,  
 fermosa lux e bela reluzente,  
 mais que a lux do sol resplandecente,  
 que só de dia lux de noite nada.  
 A nossa lux jamais foi eclipsada,  
 se fostes qua na vida lux luzente,  
 na morte fostes lux mais excelente,  
 e no ceo empíreo sois lux abrasada.  
 Da infinita lux que la gozais,  
 de lux me alcançai una partida  
 que de a alma minha lux de graça.  
 E com lux as obras minhas seião tais  
 que a lux lhe de o ser ea mim na vida  
 capas da abeterna lux, a lux me faça.

[f. 35r.]

*Soneto a S. Justina*

Despreza Justina santa vaidades  
do mundo e gostos falsos prometidos,  
que quando vem acaso ser cumpridos  
nos deixa-o e dão por pena saudades.  
Entende a virgem santa estas verdades,  
procurou os bines doce-o que adquiridos,  
una vês sempre ficção possuídos  
durão endurarão abternidades.  
Esposa não qui ser de Cipriano,  
por ser de Cristo só e sendo frieza,  
a fizera-o abadessa do mosteiro.  
Martirizada foi por um tirano,  
mas Cipriano a amou de tal maneira,  
que no martírio foi sue companheiro.

[f. 35v.]

*Soneto sobre «nunc dimitis serruum tuum»*

Mandai o nosso sevo em paz segura,  
segundo o que com ele concertastes,  
de ver a Cristo Deos eo segurastes  
antes de dar o corpo a sepultura.  
Pois jamais olhos virão a vida pura,  
que ante os ponos todos preparastes,  
eo lume que as gentes revelastes  
e gloria de Israel nossa feitura.  
Gloria seia ao Padre no principio,  
al Filho, Espirito Santo juntamente,  
na unidade abeterna e infinita.  
Assim como foi sempre desde inicio,  
e he ainda desde presente,  
e será no fin dos fins sem ser finitos.

## Bibliografía

- BAXMEYER, Martin; Michaela PETERS y Ursel SCHAUD (eds.), *El sabio y el ocio. Zu Gelehrsamkeit und Muße in der spanischen Literatur und Kultur des Siglo de Oro*, Festschrift für Christoph Strosetzki zum 60 Geburtstag, Tübingen, Gunter Narr Verlag, cop., 2009.
- BOUZA, Fernando, «La relación de la nobleza portuguesa con la monarquía española», en *Las relaciones entre Portugal y Castilla en la época de los descubrimientos y la expansión colonial*, Ana María Carabias Torres (coord.), Salamanca, Universidad de Salamanca, 1996, pp. 337-344.
- , «Usos cortesanos de la escritura: sobre lo escrito en los espacios áulicos del Siglo de Oro», *Cultura escrita y sociedad*, 3 (2006), pp. 9-14.
- BRAAMCAMP FREIRE, Anselmo y José María DA SILVA PESSÂNHA, *Arquivo historico português*, Lisboa, [s. e.], 1908, vols. 5.
- Carta de Antão Caroto para Cristóvão Soares, secretario de estado, em que lhe deu conta dos poucos marinheiros que havia naquele sítio, e que não indo dinheiro seriam mais dificultosos de achar e que até àquele tempo tinha quarenta e cinco, Archivo Nacional da Torre do Tombo, Corpo Cronológico, Parte I, mc. 115, nº 16.
- CHARTIER, Roger, «El tiempo que sobra. Ocio y vida cotidiana en el mundo hispánico», *Historia, Antropología y Fuentes Orales*, 21 (2004), pp. 99-112.
- DADSON, Trevor J., *Libros, lectores y lecturas: estudios sobre bibliotecas particulares españolas del Siglo de Oro*, Madrid, Arco Libros, 1998.
- , «La poesía amorosa de los Condes de Salinas y Villamediana: ¿un diálogo subtextual?», *AI-SO, Actas del II Congreso de la Asociación Internacional Siglo de Oro*, Salamanca, Universidad de Salamanca, 1993, pp. 269-277.
- DE SÃO BENTO, Luis y António SOARES, *Memorial de ministros: catálogo alfabético dos ministros de letras, estudo e transcrição Nuno Camarinhas*, Lisboa, Biblioteca Nacional de Portugal, 2017.
- DE FARIA Y SOUSA, Manuel, *Europa portuguesa*, Lisboa, Antonio Craesbeeck de Mello, 1680.
- DE SOUSA, Antonio Caetano, *Historia genealogica da Casa Real Portuguesa*, Lisboa, Na Regia Officina Sylviana e da Academia Real, 1747, vol. 13, lib. XIV.
- EGIDO, Aurora y José Enrique LAPLANA (eds.), *Saberes humanísticos y formas de vida. Usos y abusos*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2012.
- GARCÍA SANTO-TOMÁS, Enrique (eds.), *Materia crítica: formas de ocio y consumo en la cultura áurea*, Madrid, Frankfurt, 2009.
- (eds.), *Modernidad bajo sospecha: Salas Barbadillo y la cultura material del siglo XVII*, Madrid, CSIC, 2008.
- (eds.), *Espacio urbano y creación literaria en el Madrid de Felipe IV*, Madrid, Frankfurt, 2004.
- GUILLÉN BERRENDERO, José Antonio, *Los mecanismos de honor y la nobleza en Castilla y Portugal (1556-1621)*, Madrid, Universidad Complutense de Madrid, 2008, *E-Prints Complutense*, <<https://eprints.ucm.es/9469/1/T31078.pdf>>, [21/01/2019].
- JIMÉNEZ BELMONTE, Javier, *Las obras en verso del príncipe de Esquilache: amateurismo y conciencia literaria*, Woodbridge, UK: Tamesis, 2007
- , «Amateurs preclaros en la España postbarroca: nostalgias de un modelo socioliterario», *Calíope: journal of the Society for Renaissance and Baroque Hispanic Society*, vol. 18, 1 (2012), pp. 78-101.
- MECHTHILD, Albert, «Los saberes del ocioso: ocio, sociabilidad y saberes en el Siglo de Oro», *Saberes humanísticos y formas de vida. Usos y abusos.*, Zaragoza, Institución Fernando el Católico, 2012, pp. 195-201.
- MOLINA PUCHE, Sebastián, «De noble a notable: las distintas vías de acceso a la élite en Castilla (siglos XVI-XIX)», en *Las élites en la época moderna: la monarquía española*, Enrique Soria Mesa,

Juan Jesús Bravo Caro y José Miguel Delgado Barrado (coord.), Córdoba, Universidad de Córdoba, 2009, vol. III: Economía y poder, pp. 223-230.

NÚÑEZ RIVERA, Valentín, «La poesía religiosa del Siglo de Oro. Historia, transmisión y canon», en *En torno al canon: aproximaciones y estrategias*, Begoña López Bueno (ed.), Sevilla, Universidad de Sevilla, 2005, pp. 333-370.

OLIVARES, Julián (ed.), *Eros divino: estudios sobre la poesía religiosa iberoamericana del siglo xvii*, Zaragoza, Prensas Universitarias de Zaragoza, 2010.

*Privilegios y graças dos s[enhores] reis a este conv[en]to de s[an]to Eloy*, Biblioteca Nacional de Portugal, Cod. 8832.

ROMERO-DÍAZ, Nieves, *Nueva nobleza, nueva novela: Reescribiendo la cultura urbana del barroco*, Newark, DE, Juan de la Cuesta, 2002.

